

# CARE AND HANDLING OF MANUSCRIPTS

## العناية بالمخطوطات وطريقة مناولتها



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:  
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°2. Care and Handling of Manuscripts UNESCO, Paris.

يمكن الاقتباس من هذا المطبوع شريطة الإشارة إلى المصدر على النحو المناسب وإرسال نسخة من ذلك إلى اليونسكو (باريس) على العنوان المذكور أدناه وينبغي الإشارة إلى هذه الوثيقة على النحو التالي:  
© اليونسكو ٢٠٠٦، كُتِبَ عن حماية التراث الثقافي رقم ٢. العناية بالمخطوطات وطريقة مناولتها، اليونسكو، باريس.

Division of Cultural Heritage, African and Arab museum unit

Textes par : Antonio Mirabile

Dessins par : Beatrice Beccaro Migliorati

قسم التراث الثقافي. وحدة المتاحف الافريقية والعربية

النص: أنطونيو ميرابيل

الرسومات: بياتريشه بيكارو ميليوراتي

Printed in 2006 by the:

**United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization**

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

(CLT/CH/MUS-06/18)

مطبوع صادر في عام ٢٠٠٦

عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© اليونسكو ٢٠٠٦

(CLT/CH/MUS-06/18)

## INTRODUCTION

This booklet is intended for all who collect and are fond of manuscripts, as well as those in charge of public or private collections of manuscripts and rare books.

The principles given here concerning the preservation of manuscripts can also be applied to printed books and bound documents.

Certain measures concern institutions with equipment and personnel not within the means of private individuals. However, these recommendations constitute a sort of ideal which one should endeavour to reach as far as possible.

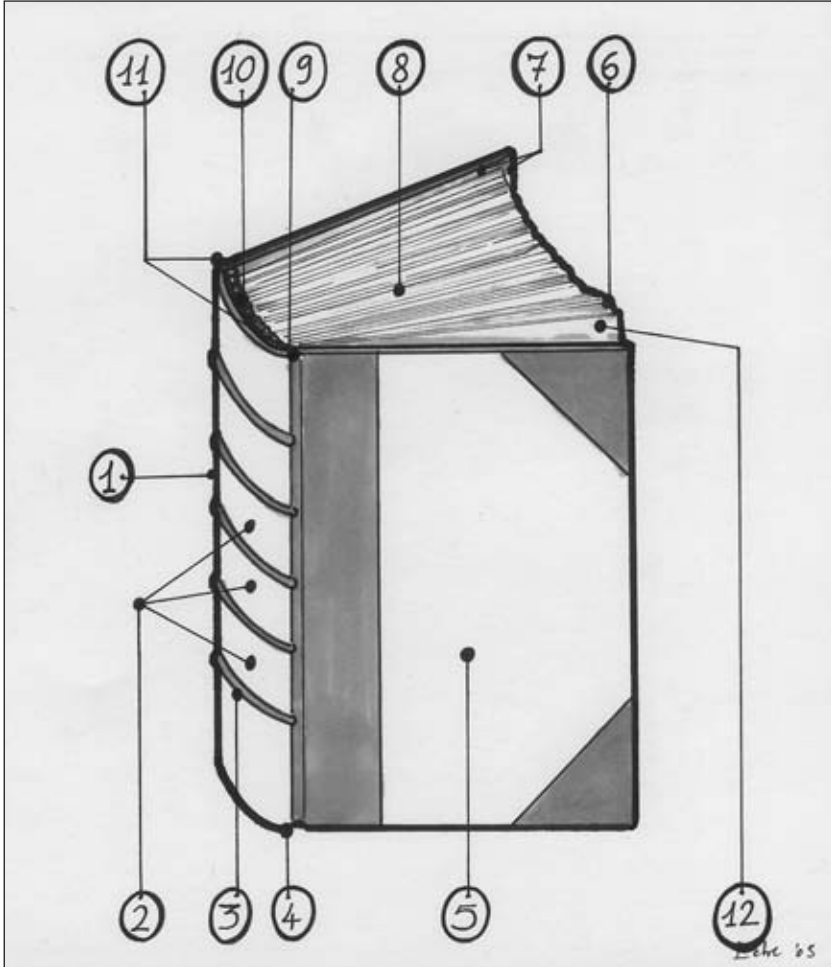
### مقدمة

أعد هذا الكتيب خصيصاً لكل من يجمعون المخطوطات ويولعون بها، وكذلك للمسؤولين عن مجموعات المخطوطات العامة أو الخاصة والكتب النادرة.

ومن الممكن أيضاً تطبيق القواعد الواردة في هذا الكتيب الخاصة بحفظ المخطوطات على الكتب المطبوعة والوثائق المجلدة.

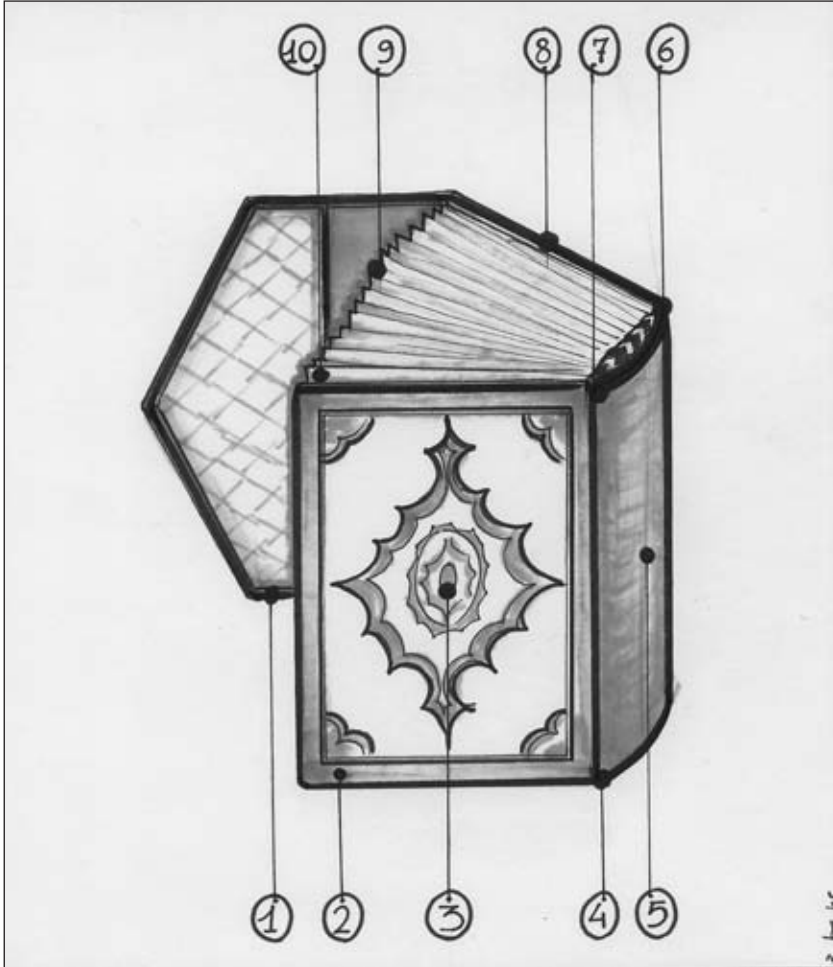
وتعني بعض التدابير الواردة في هذا الكتيب المؤسسات التي تمتلك من المعدات والموظفين ما لا يتوافر للأشخاص العاديين. إلا أن هذه التوصيات تُعد بمثابة المثل الأعلى الذي ينبغي السعي إلى تحقيقه بقدر الإمكان.

## OCCIDENTAL MANUSCRIT



1	Spine / Back	7	Squares	1	كعب الكتاب	7	البروز / الظفر
2		8	Edge	2	ما بين الفتائل	8	(العليا/السفلى)
3	Cord	9	Head	3	الفتيلة	9	رأس الكتاب
4	Tail	10	Headband	4	ذيل الكتاب	10	الزينة / الحبكة / المدرجة
5	Board	11	Shoulder	5	دقة الكتاب (الامامية/الخلفية) / وجه الكتاب (الاسامي/الخلفي)	11	القناة
6	Fore edge	12	Guard-leaf	6	الحافة الامامية	12	ورقة الحماية

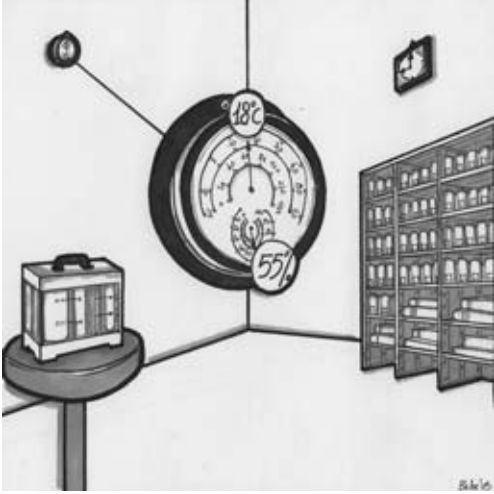
## ARABIC MANUSCRIT



1	Flap	6	Headband/Endband	1	اللسان	6	الزينة / الحبكة / المدرجة
2	Upper board	7	Head	2	الدفة الأمامية / الوجه الأمامي	7	رأس الكتاب
3	Decoration/Tooling	8	Lower board	3	الزخرفة	8	الدفة الخلفية / الوجه الخلفي
4	Tail	9	Fore edge	4	ذيل الكتاب	9	الحافة الأمامية
5	Spine	10	Guard-leaf	5	كعب الكتاب	10	ورقة الحماية

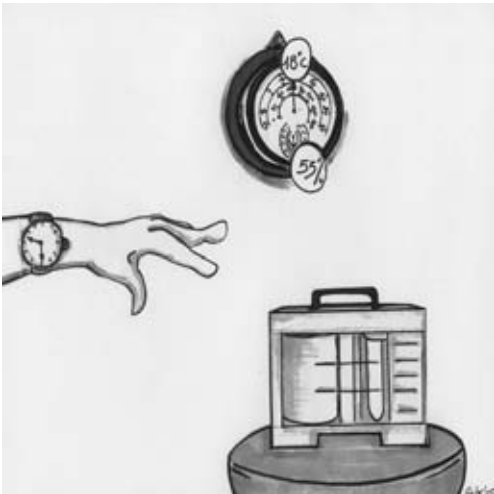
# LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

## المكتبة وقاعات مجموعات المحفوظات



Stabilize air-conditioning parameters in the library and reserve collection rooms (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

ثبّت بارامترات تكييف الهواء في المكتبة وقاعات المحفوظات (تتراوح درجة الرطوبة النسبية بين 50% و60%، ودرجة الحرارة بين 16° و20° مئوية).



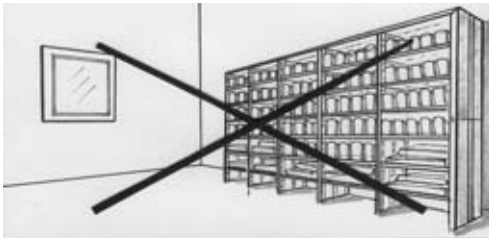
Check air-conditioning parameters at regular intervals.

تحقق على فترات منتظمة من مستوى بارامترات تكييف الهواء.

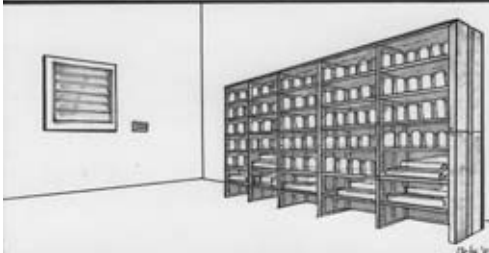


Check that doors and windows are tightly closed.  
*ment.*

تحقق من أن الأبواب والنوافذ محكمة الإغلاق.



Use blinds, screens and shutters to protect documents against sunlight.

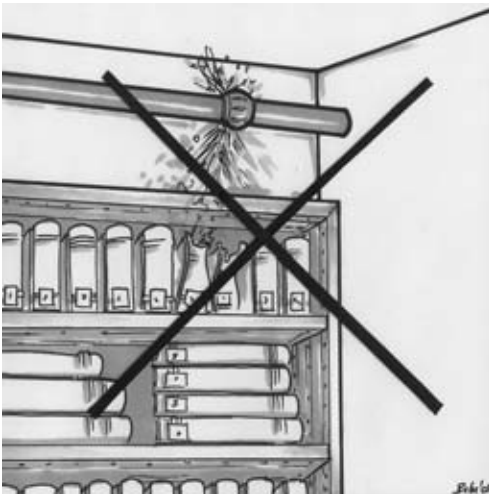


استخدم ستائر وسواتر ومصاريع لحماية الوثائق  
من ضوء الشمس.



Fit all openings with a grid. Use a grid with sufficiently fine mesh to keep insects out while not restricting airflow.

تزوّد جميع الفتحات بحاجز مشبك ذي ثقوب ضيقة بالقدر الذي يمنع دخول الحشرات دون أن يحد من تدفق الهواء.



Pipes and ducts should not pass through library and reserve rooms. Provide an emergency evacuation plan to be applied in the event of flooding.

لا ينبغي أن تمر أنابيب ومواسير في المكتبة وقاعات المحفوظات. وتعد خطة طوارئ لإخلاء هذه الأمكنة يمكن تنفيذها إذا ما غمرت هذه الأمكنة بالمياه.





Insulate“\*\*\*” electrical systems, avoiding loose wires.

النظم الكهربائية، وتُجنب استخدام الأسلاك غير المثبتة. «تُعزل»



Provide fire detection and fighting equipment; define measures to be taken at outbreak of fire.

توفّر معدات للكشف عن الحرائق ومكافحتها؛  
وتحدد التدابير الواجب اتخاذها عند نشوب  
حرائق.



Clean library and reserve rooms at regular intervals. Remove dust with vacuum cleaners fitted with total filtration, then wipe with damp floorcloth (once a week).

تنظف المكتبة وقاعات المحفوظات على فترات منتظمة. ويُنفّض الغبار باستخدام مكناس كهربائية مزودة بنظام محكم للترشيح، ثم تمسح الأرضية بممسحة رطبة (مرة كل أسبوع).



Inspect reserve rooms and manuscripts at regular intervals. Train personnel to inspect reserve rooms and manuscripts regularly for mould, dust, insects and rodents.

تعاين قاعات المحفوظات والمخطوطات على فترات منتظمة. ويتم تدريب المستخدمين على معاينة قاعات المحفوظات والمخطوطات بانتظام لتجنب العفونة، والغبار، والحشرات والقوارض.



Store waste far from library.

توضع النفايات في مكان بعيد عن المكتبة.



Store manuscripts in the dark (or turn off the lights when you leave the library).

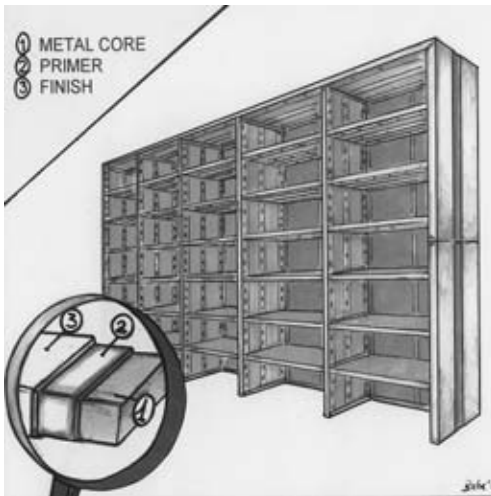
تحفظ المخطوطات في مكان مظلم (أو تطفئ النور عند خروجك من المكتبة).



New acquisitions<sup>1</sup> should be examined by a specialist before being added to the collection. Isolate<sup>2</sup> affected books to reduce risk of general contamination.

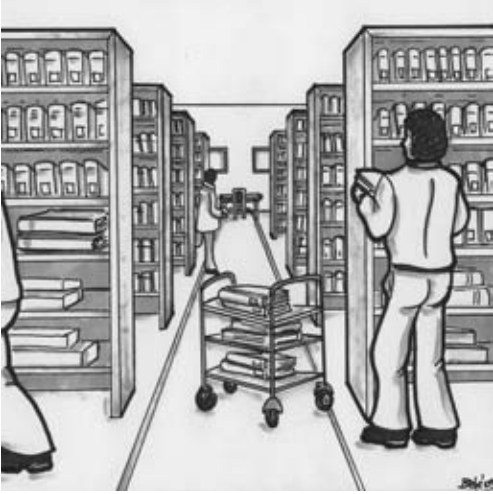
ينبغي أن يقوم خبير بفحص المقتنيات الجديدة<sup>1</sup> قبل أن تضاف إلى مجموعات المكتبة. وتعزل<sup>2</sup> الكتب التالفة للحد من مخاطر نشر التلوث.

## FURNITURE الأثاث



Stock the library with painted<sup>2,3</sup> shelves (if possible in metal)<sup>1</sup>, free of cutting edges and bulges.

تجهز المكتبة برفوف مطلية<sup>2,3</sup> (معدنية إذا كان ذلك ممكناً)<sup>1</sup>، لا توجد بها حواف مدببة ولا نتوءات.



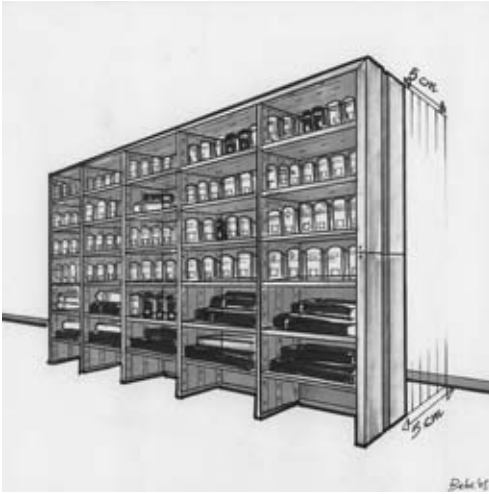
Spacing of shelves should be sufficient to allow proper circulation of air.

ينبغي ترك مسافة كافية بين الرفوف لكي يتم تدفق الهواء على نحو ملائم.



The lower shelf should be at least 15 cm above floor level in order to protect books against damp and rodents.

ينبغي أن يعلو الرف الأسفل عن مستوى أرضية المكتبة بما لا يقل عن 15 سنتيمتراً لحماية الكتب من الرطوبة والقوارض.



Keep a gap of at least 5 cm between shelves and wall.

ينبغي ألا يقل الفراغ بين الرفوف والحائط عن 5 سنتيمترات.



Shelves should be closed by a panel at the top to protect documents against dust.

ينبغي وضع لوح في أعلى الرفوف لحماية الوثائق من الغبار.



Avoid shelves that are too high, as manuscripts should be within easy reach.

لا توضع رفوف عالية أكثر مما يلزم، لأنه ينبغي تسهيل تناول المخطوطات.

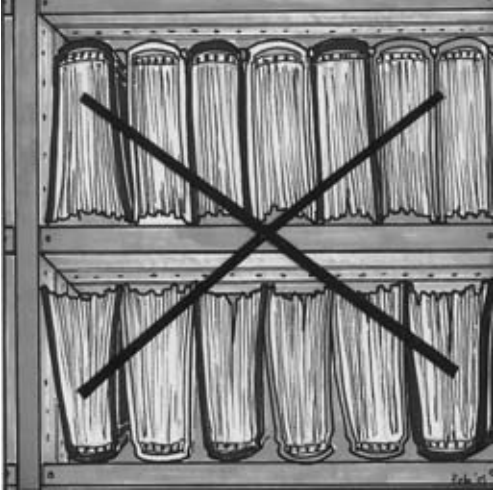
## BOOK STORAGE تخزين الكتب



Never store books or manuscripts on floor.

يمنع منعاً باتاً وضع الكتب على أرضية المكتبة.





Do not store books on their fore edge or spine. As this may place undue pressure on spine and binding.

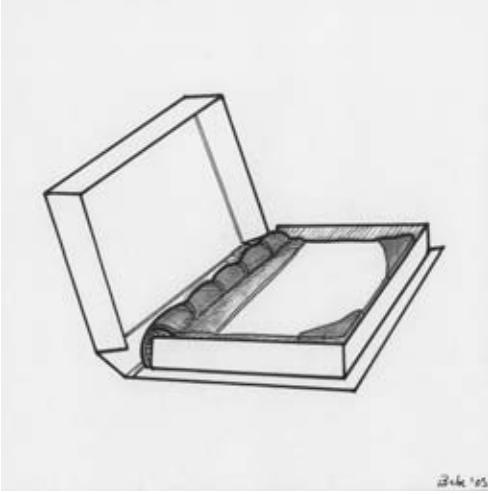
لا توضع الكتب عند خزنها على حافتها الأمامية أو على كعبها؛ فمن شأن ذلك أن يلقي بضغط كبير على كعوب الكتب وتجليدها.



Do not let books protrude beyond shelf edges. Books might be damaged by passing trolleys or persons.

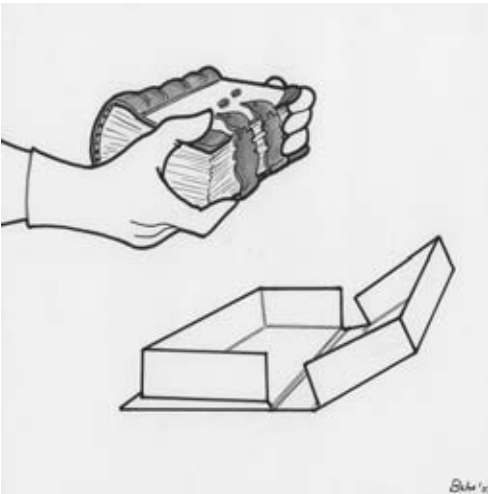
لا ينبغي أن تتجاوز الكتب حافة الرفوف. وذلك لأن مرور الأشخاص والحاملات المتحركة قد يتلف الكتب.





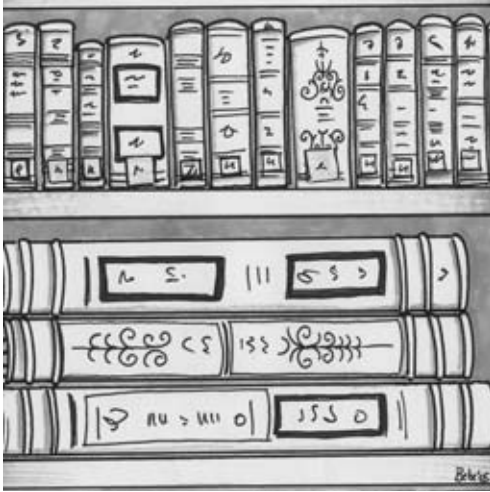
Store manuscripts, rare and / or deteriorated books in suitable boxes, laying them flat.

تخزن المخطوطات والكتب النادرة و/أو الكتب التي توجد في حالة متهورة في صناديق ملائمة، مع مراعاة أن تكون في وضع أفقي.



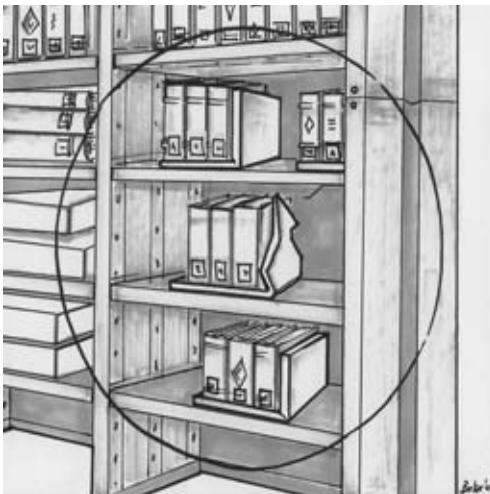
Store books with metal parts in tailor-made boxes specially designed for these volumes. If stored on shelves, the metal parts are likely to damage books stored on either side.

تخزن الكتب ذات الجوانب المعدنية في صناديق مصنوعة خصيصاً لهذا النوع من المجلدات. ذلك أنه متى وضعت هذه الكتب على الرفوف، فإن الأجزاء المعدنية فيها قد تتلف الكتب المخزنة على أي من الجانبين.



Lay large volumes flat; stack no more than three or four books of the same format.

توضع المجلدات الكبيرة في وضع أفقي؛ ولا يوضع أكثر من ثلاثة أو أربعة كتب من نفس القطع بعضها فوق بعض.



Only small books in good condition may be stood upright with book ends. Book ends should be smooth and have large angles.

لا ينبغي وضع الكتب في وضع رأسي إلا إذا كانت صغيرة وفي حالة جيدة ولها دعامات جانبية تسندها. وينبغي أن تكون الدعامات الجانبية ملساء ذات زوايا كبيرة.



Do not stand small format books next to large format. This might leave large format books without sufficient support.

لا توضع الكتب ذات القطع الصغير بجانب الكتب ذات القطع الكبير. فقد لا يتيح ذلك للكتب ذات القطع الكبير ما يكفي من الدعم.



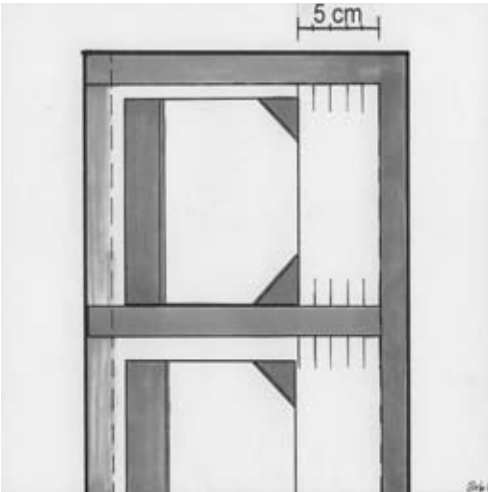
Do not tighten or space books excessively on shelves.

لا ينبغي أن يُترك بين الكتب المرصوفة على الرفوف فراغ ضيق أو واسع بأكثر مما ينبغي.



Leaning books are inclined to bend.

لاحظ أن الكتب المائلة تميل إلى الانثناء.



Keep of at least 5 cm space between books and the rear panel.

يُترك فراغ لا يقل عن 5 سنتيمترات بين الكتب واللوحة الخلفية للرفوف



Store leather bindings separately from paper/cardboard and cloth bindings. Tanned and acid leather might soil paper and fabric bindings.

توضع الكتب ذات الغلاف الجلدي بمنأى عن الكتب ذات الغلاف المصنوع من الورق/الكرتون أو من القماش. ذلك أن الجلد المدبوغ والحمضي قد يتلف غلاف الكتب المصنوع من الورق أو من القماش.

## HANDLING مناولة المخطوطات



Wash and dry hands prior to handling. Cotton gloves are highly recommended.

تُغسل وتجفِّف اليدين قبل تناول المخطوطات. ومن الموصى به للغاية استخدام قفازات من القطن.



Provide space where to lay down the books moved.

يُوفّر مكان لوضع الكتب التي تنتقل من مكان لآخر.



Do not pull the books out by the head cap. This could loosen the spine.

لا ينبغي شدّ الكتب من أعلى الكعب، فقد يؤدي ذلك إلى تفكيكها.



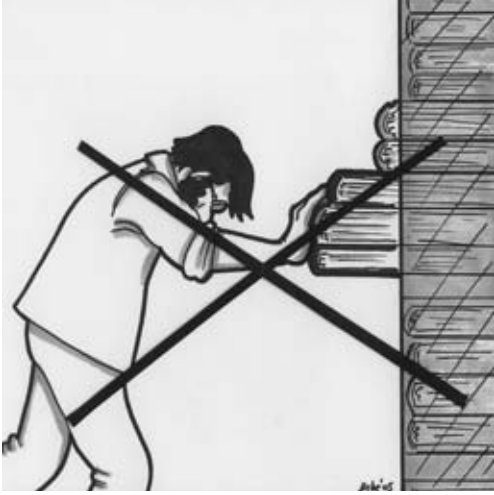
Grasp the book at centre of spine while moving aside the volumes next to it and slightly lifting it.

يُمسك الكتاب من وسط كعبه، بينما تزاح جانباً  
المجلدات المجاورة له، ثم يُرفع الكتاب بخفة.



If there is sufficient space above, slide the book towards you on its fore edge.

إذا كان هناك ما يكفي من الفراغ في أعلى  
الرفوف، فاسحب الكتاب نحوك ممسكاً بحافته  
الأمامية.



Never force a book into its shelf position.

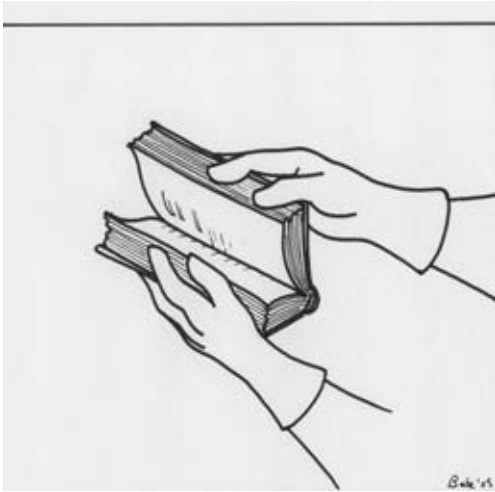
لا تدفع بالقوة كتاباً عندما تضعه في مكانه بالرف.



Open the manuscript carefully. Lay the manuscript down on a table...

افتح المخطوطة بعناية. ضعها على المنضدة...





...first open the centre pages...

... أولاً، افتح المخطوطة عند الصفحات  
الوسطى...



...then go back to the beginning.

... ثم ارجع إلى بدايتها.

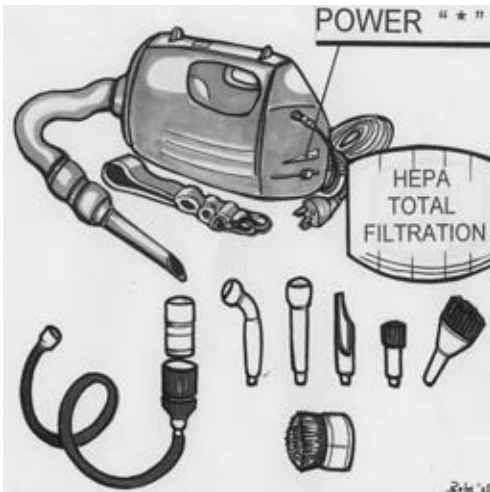
# DUST REMOVAL

## نفض الغبار



Perform dust removal<sup>1</sup> in a room at some distance from library or reserve<sup>2</sup>.

يُنْفِضُ الغبار<sup>1</sup> في مكان يبعد إلى حد ما عن المكتبة أو قاعة المحفوظات<sup>2</sup>.



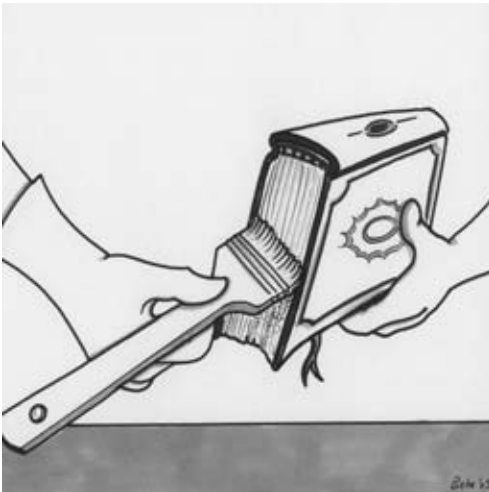
Use a vacuum cleaner fitted with a total filtration system, a power adjuster<sup>\*\*\*</sup> and a soft brush.

تستخدم مكنسة كهربائية مزودة بنظام مُحكَم للترشيح، ومُنظِم للتيار<sup>\*\*\*</sup>، وفرشاة ناعمة.



Do not use a vacuum cleaner on manuscripts in poor condition or having fragile parts.

لا تستخدم مكنسة كهربائية لإزالة الغبار عن مخطوطات في حالة سيئة أو عن مخطوطات تحتوي على أجزاء هشة.



Begin dust removal on outside of volume without letting it lodge in corners.

تبدأ بنفض الغبار عن الجوانب الخارجية من المجلد مع مراعاة ألا يستقر الغبار في زواياه.



Remove dust from flyleaves and first and last section of the book block using a large, soft brush. Hold manuscript at an angle and make dust slide down to lower edge.

نفض الغبار عن أوراق الحماية والقسم الأول والقسم الأخير في الكتاب، باستخدام فرشاة عريضة وناعمة. أمسك المخطوطة من إحدى زواياها بحيث يسقط الغبار في حافتها السفلى.

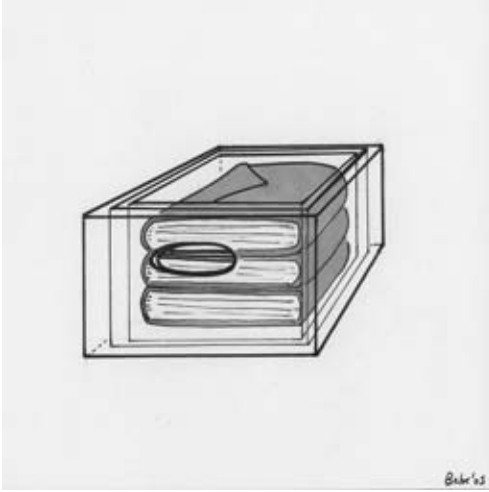


Before returning manuscript to shelf, clean the latter with a vacuum cleaner and a damp cloth.

قبل أن تضع المخطوطة على الرف، تنظف حافتها السفلى بواسطة مكسنة كهربائية وقطعة قماش رطبة.

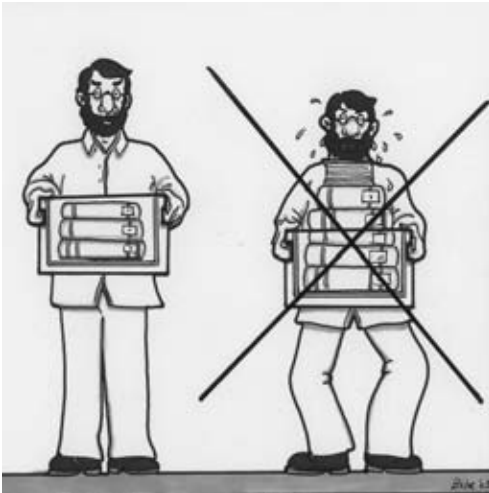
# TRANSPORT

## نقل المخطوطات



Transport manuscripts lying horizontally in a box.

انقل المخطوطات في صندوق مع مراعاة أن تكون في وضع أفقي.



Carry only a limited number of manuscripts at a time (three or four).

احمل عدداً محدوداً من المخطوطات في كل مرة (ثلاثاً أو أربعاً).



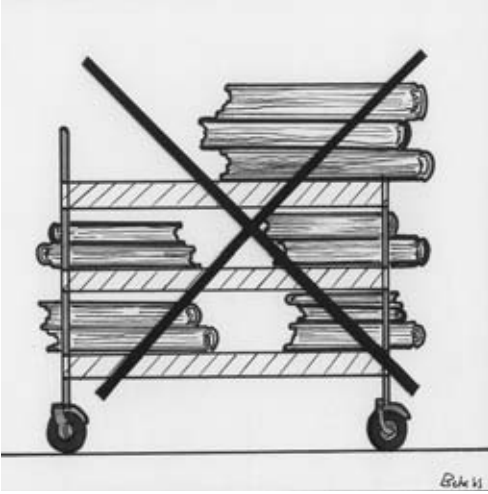
Heavy manuscripts should be moved by trolley.

ينبغي نقل المخطوطات الثقيلة باستخدام حاملة متحركة.



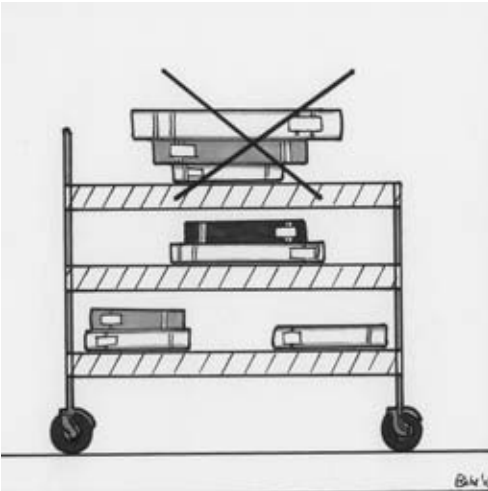
Use a trolley fitted with large rubber wheels. Such wheels keep the manuscripts in a stable position and absorb vibrations.

تستخدم حاملة متحركة مزودة بعجلات مطاطية. ذلك أن هذا النوع من العجلات من شأنه أن يُبقي على المخطوطات في وضع ثابت، كما أنه يمتص الاهتزازات.



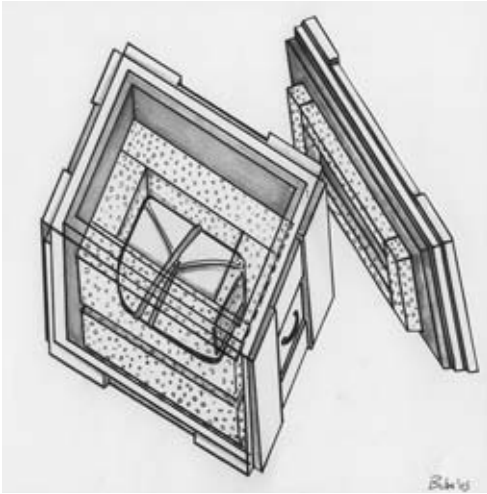
Make sure that manuscripts do not protrude over side of trolley.

تأكد من أن المخطوطات لا تتجاوز جانب من جوانب الحاملة المتحركة.



Never place a large volume on a smaller one. Non-observance of this recommendation may cause the large book to fall on the floor during transport.

لا تضع أبداً مجلداً كبيراً على آخر يصغره حجماً. ذلك أن عدم مراعاة هذه التوصية قد يُفضي إلى سقوط المجلد الكبير على الأرض أثناء نقله.



For any extramural transport (into another building), use hermetically sealing boxes.

عند نقل مخطوطة خارج القاعة (إلى مبنى آخر مثلا)، تستخدم صناديق محكمة الإغلاق.

## CONSULTATION

### الإطلاع على المخطوطات



Do not leave manuscripts in poor condition available for consultation\*\*”.

لا يُسمح بالإطلاع\*\*” على مخطوطات حالتها سيئة.





Display the basic rules for handling. Provide for surveillance of consultation room.

تعلق القواعد الأساسية الخاصة بمناولة المخطوطات. وتوفر وسائل المراقبة اللازمة في قاعة الإطلاع على المخطوطات.



Wash and dry hands before handling manuscripts.

تُغسل وتُجفِّف اليدين قبل تناول المخطوطات.



Do not drink, eat or smoke in library or reading room.

يُمنع الشرب أو الأكل أو التدخين في المكتبة أو في قاعة القراءة.



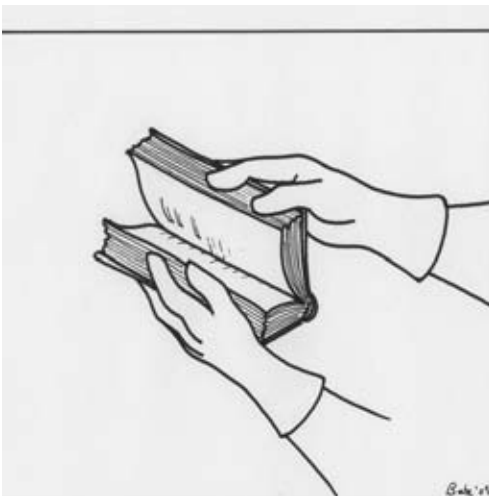
To consult a manuscript, lay it on a clean table free of any object, or use a book-rest suited to size of volume.

للإطلاع على مخطوطة، تُوضع المخطوطة على منضدة نظيفة لا شيء عليها، أو يُستخدم كرسي كتب يناسب حجم المجلد.



Open the manuscript gradually. Lay it on a table...

افتح المخطوطة تدريجياً. وضعها على منضدة...



... first open the centre pages...

... افتح المخطوطة عند الصفحات الوسطى...



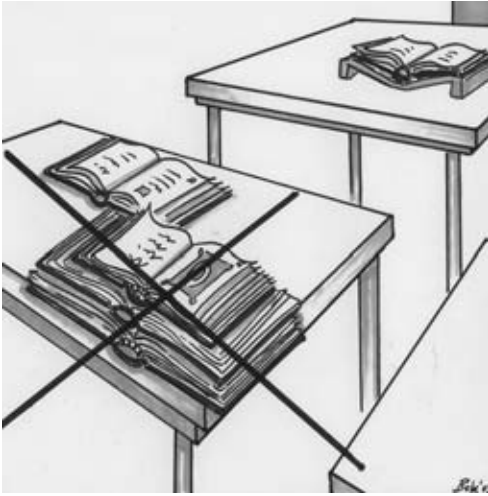
...then go back to the beginning.

... ثم ارجع إلى بدايتها.



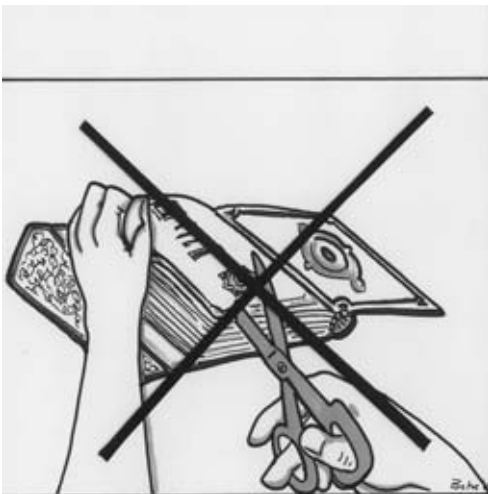
Do not place manuscripts facing a window and do not expose to direct sunlight.

لا ينبغي أن توضع المخطوطة في مواجهة نافذة:  
ولا ينبغي أن تُعرض لضوء الشمس المباشر.



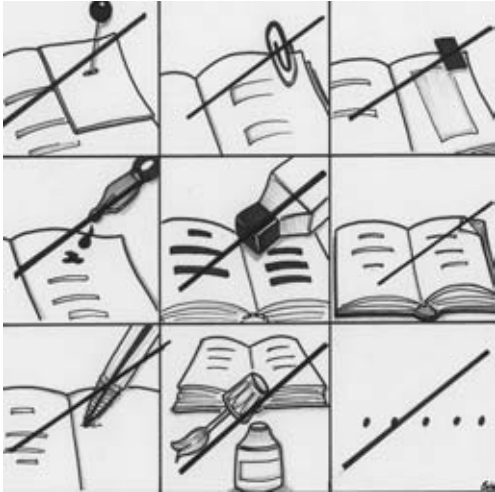
Do not stack open manuscripts.

لا ينبغي تكويم المخطوطات المفتوحة.



Do not tear or cut pages.

لا ينبغي انتزاع أو قطع صفحات من المخطوطة.



Do not mark manuscripts in any way whatever (paper clip, needle, post-it®, ink, ball-point pen, correction fluid, marker) or turn down the corner of a page, etc...

لا ينبغي ترك أي علامة على المخطوطات (باستعمال مشبك أو إبرة، أو ورقة ملصقة أو قلم ذي سن كروية أو سائل للتصحيح، أو قلم تظليل)، أو أن تتثنى زاوية الصفحة، الخ...



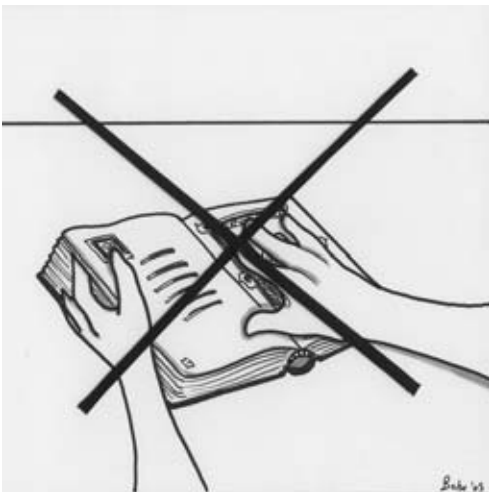
To write down notes, only pencils are authorized.

لا تستخدم إلا أقلام الرصاص لتدوين الملاحظات.



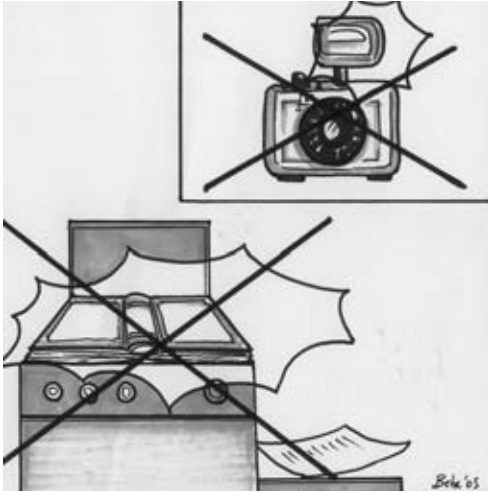
Do not lean on manuscripts while reading them or taking notes.

لا تتكئ على المخطوطات أثناء قراءتها أو عند تدوين الملاحظات.



Do not touch illuminations/illustrations, or manuscript and printed areas.

لا تلمس زخارف المخطوطات، أو المواضع المخطوطة والمطبوعة فيها.



Do not photocopy manuscripts or take pictures without the consent of the owner or person responsible.

لا تستخرج نسخاً مصورة من المخطوطات أو تأخذ صوراً منها إلا بموافقة صاحبها أو الشخص المسؤول عن حفظها.



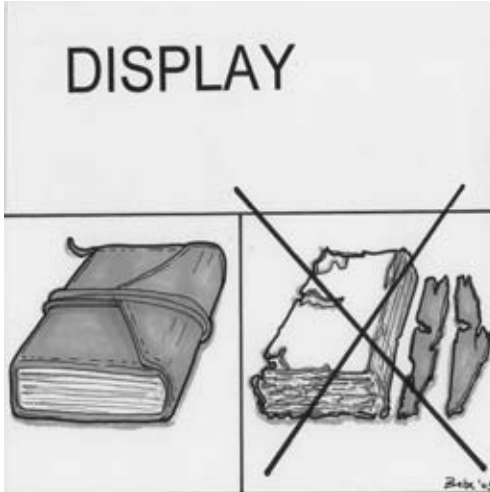
Close the manuscript after consultation.

تغلق المخطوطة بعد الإطلاع عليها.



# DISPLAY

## عرض المخطوطات



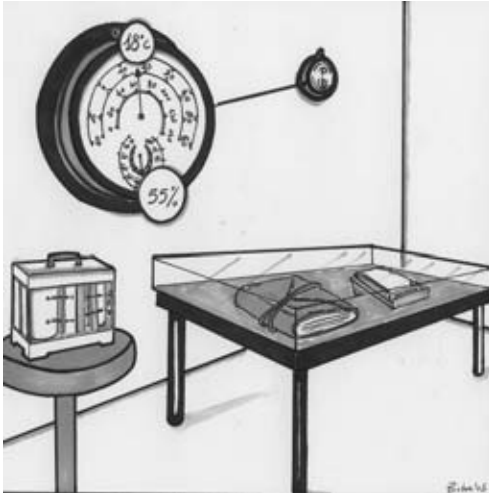
Check state of preservation of manuscripts before displaying them.

تعاين حالة حفظ المخطوطات قبل عرضها.



If they are in good condition, you may expose them for a maximum of one month each year.

إذا كانت المخطوطات في حالة جيدة، جاز عرضها لمدة لا تزيد على شهر واحد كل سنة.



Set the display room air conditioning parameters (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

ثبّت بارامترات تكييف الهواء في صالة العرض (تتراوح درجة الرطوبة النسبية بين 50% و60% ودرجة الحرارة بين 16° و20° مئوية).



Display manuscripts in safe showcases.

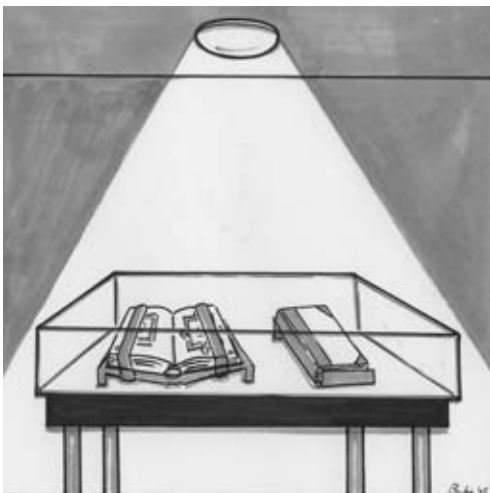
تعرض المخطوطات في خزائن عرض مأمونة.



Fit showcase panes<sup>3</sup> with anticaloric<sup>2</sup> and UV<sup>1</sup> filters.

تزوّد جوانب خزائن العرض بألواح مضادة للحرارة<sup>2</sup> ومِرشحات الإشعاع فوق البنفسجي<sup>1</sup>.

3. زجاج



Place light source outside showcase.

يوضع مصدر الضوء خارج خزانة العرض.



The intensity of the light shall be limited to 50 Lux.

ينبغي ألا تتجاوز شدة الضوء درجة 50 لكس.



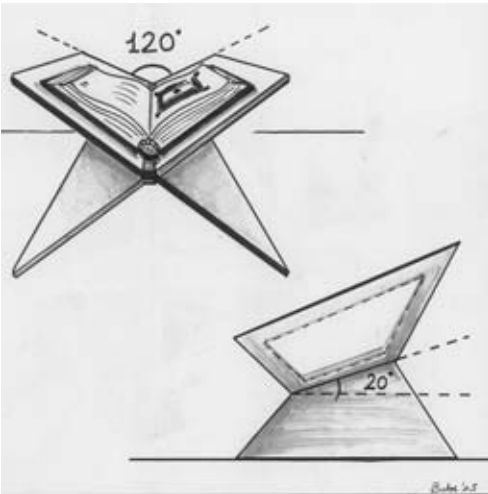
Display manuscripts on book-rests made of or lined with neutral cardboard.

تعرض المخطوطات على كراسٍ كرتونية غير ملونة، أو على كراسٍ مبطنة بورق كرتون غير ملون.



The manuscript should be held open by polyester ribbons adapted to the profile of the manuscript.

وتبقى المخطوطة مفتوحة باستخدام شرائط بوليستر تناسب حجمها.



The opening angle shall not exceed  $120^{\circ}$  and the tilting angle, with respect to the horizontal plane, shall not exceed  $20^{\circ}$ .

لا ينبغي أن تتجاوز زاوية الفتح  $120^{\circ}$ ، وزاوية الميل  $20^{\circ}$  بالنسبة للمستوى الأفقي.